



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Жан Ануй

**Приглашение
в замок**

Перевод с французского
Юлианы Яхниной

ФТМ

УДК 821.133.1
ББК 84 (4Фра)
А73

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с французского
Юлианы Яхниной*

Ануй, Жан.

А73 Приглашение в замок : Пьеса / Пер. с франц.
Ю. Я. Яхниной. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2017. —
140 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ,
Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2360-7

Пьеса входит в цикл «розовых пьес» Жана Ануй, состоящий из лирико-иронических комедий с неправдоподобно счастливым финалом. Орас и Фредерик два близнеца, однако их характеры совсем непохожи. Орас жестокий и насмешливый, а Фредерик добрый и нежный юноша. Диана — богатая девушка, влюбленная в Ораса, но так как он из гордости отверг ее, она решила выйти замуж за его брата. Чтобы спасти Фредерика от этого брака, Орас приглашает на бал в замок своей тетки Изабеллу, молодую танцовщицу и выдает ее за знатную девушку. Она должна влюбиться в себя Фредерика, чтобы он забыл Диану. Однако Изабелла очаровывает всех гостей, кроме Фредерика и сама влюбляется в Ораса. Тогда он решает устроить на балу скандал, открыв правду об Изабелле.

ISBN 978-5-4467-2360-7

© Перевод. Ю. Я. Яхнина,
наследники, 2017
© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

Орас, Фредерик — близнецы.

Г-жа Демерморт — их тетка.

Леди Доротея Индиа — их двоюродная сестра.

Диана Мессершман.

Мессершман — богатый банкир, отец Дианы.

Патрис Бомбель — его секретарь.

Роменвиль — светский человек.

Изабелла — фигурантка из «Гранд-Опера».

Мать Изабеллы.

Мадемуазель Капюла — компаньонка г-жи
Демерморт.

Жозюэ — дворецкий.

Действие первое

Зимний сад в стиле рококо, выходящий прямо в парк: желтая плюшевая обивка, много зелени, много стекла, кованое железо. Входят дворецкий Жозюэ и Орас. У Ораса внешность юного прожигателя жизни. Он курит толстую сигару.

Орас. И сегодня ночью та же история?

Жозюэ. Как это ни прискорбно, мсье Орас, увы, это так.

Орас. Он снова провел ночь под ее окнами?

Жозюэ. Да, мсье Орас. Хочешь не хочешь, от правды никуда не денешься: вот уж пятую ночь мсье Фредерик устраивает себе ложе в зарослях рододендронов у подножия статуи Каллиопы с южной стороны левого флигеля. Наутро садовник обнаруживает разоренные клумбы, а горничная — несматую постель в спальне. Вот уже пятый день я стараюсь успокоить обоих, из кожи вон лезу, на части разрываюсь, но шила в мешке не утаишь, уж такой

это народ: не сегодня-завтра языки у них развяжутся, и госпожа все узнает.

Орас. Жозюэ, вы были когда-нибудь влюблены?

Жозюэ. Вот уж тридцать лет я имею честь состоять на службе у госпожи Демерморт, мсье Орас. К тому же теперь я слишком стар.

Орас. Ну а раньше?

Жозюэ. Я был слишком молод.

Орас. А я, милейший, в самой поре и влюблялся частенько, но так по-дурацки, как мой брат, — никогда.

Жозюэ. Мсье Фредерик влюблен как юноша.

Орас. Да ведь мы ровесники.

Жозюэ. По закону старшим из двух близнецов считается тот, кто родился вторым, выходит, мсье Фредерик даже старше. Но что там ни говори закон, а вы, мсье Орас, появились на свет раньше своего брата.

Орас. Верно, я родился на десять минут раньше Фредерика. Но не думаю, что эта маленькая фора умудрила меня. Фредерик поступает как мальчишка.

Жозюэ. Эта молодая особа заведет его далеко.

Орас. Не так далеко, как вы полагаете, Жозюэ! У меня есть план.

Жозюэ. Ну, если у мсье Ораса есть план, я спокоен.

Орас. Только никому ни звука, милейший. Я нарочно встал сегодня пораньше — я решил действовать. Нынешнее утро обещает нам неожиданные

сюрпризы. До заката дня у нас будут новости. Который теперь час?

Жозюэ. Полдень, мсье Орас.

Орас. Встретимся через полчаса. *(Уходит.)*

И сразу появляется Фредерик. Его играет тот же актер.

Фредерик. Жозюэ!

Жозюэ. Слушаю, мсье Фредерик!

Фредерик. Мадемуазель Диана еще не вставала?

Жозюэ. Нет еще, мсье Фредерик.

Фредерик. Скажите, Жозюэ, у меня усталый вид?

Жозюэ. Если мсье позволит мне быть откровенным — да, мсье, у вас и вправду усталый вид.

Фредерик. Вы ошибаетесь, Жозюэ. Я в жизни не проводил такой чудесной ночи!

Жозюэ. Я считаю своим долгом предупредить, мсье, что нынче ночью садовник надумал расставить волчьи капканы в зарослях рододендронов.

Фредерик. Пусть его ставит. Я устроюсь среди циний.

Жозюэ. Горничная, которая убирает в левом флигеле, также была весьма удивлена. Она явилась ко мне совершенно растерянная.

Фредерик. Успокойте ее, Жозюэ. Посоветуйте ей отныне по утрам первым делом стелить мне постель, а если угодно, пусть даже ложится в нее сама...

Жозюэ *(шокированный)*. Как можно, мсье Фредерик...

Фредерик. А что тут такого? Она премилая девушка. Постелив постель, пусть снова ее застелет. И все будет в порядке.

Жозюэ. Слушаюсь, мсье Фредерик (*Уходит.*)

Появляется Диана.

Фредерик (*бросается ей навстречу*). Диана! Как я счастлив, что снова вижу вас! Вчера — было так давно!

Диана (*останавливается, глядя в него*). Это вы?

Фредерик (*с нежным укором*). Диана! Как вы можете спрашивать?..

Диана. Вижу-вижу! У вас опять глаза бездомной собачонки. Значит, это и в самом деле вы. А минуту назад у вас был такой ликующий вид, что я приняла вас за вашего брата.

Фредерик. Если вы предпочтете мне Ораса, я умру...

Диана. Милый Фредерик, поверьте, это может случиться только по оплошности. Но вы до того похожи!

Фредерик. Сердцем — нет.

Диана. Да, вы правы. Но вот вообразите себе — вечер, я одна в парке. За спиной у меня хрустнули ветки — это ваши шаги. Меня обнимают чьи-то руки — ваши руки, — чьи-то губы прижимаются к моим — ваши губы... Сами понимаете, у меня нет времени проверять, отвечает ли сердце прочим приметам.

Фредерик. Но, Диана, я никогда не целовал вас в парке!..

Диана. Вы в этом уверены, Фредерик?

Фредерик. Диана! Мой брат гнусно злоупотребляет нашим сходством. Это предательство. Я сейчас же бегу к нему, я должен с ним поговорить...

Диана (*со смехом удерживает его*). Милый Фредерик! Милый пылкий мальчуган! Да ведь я же сказала — «вообразите себе»... Никто никогда не целовал меня в парке.

Фредерик. Вы можете мне в этом поклясться?

Диана. Ну конечно, Фредерик. Хотите, я вытяну вперед руку и плюну на ковер вашей тетушки? Если вам известны другие способы подтвердить истину — научите меня.

Фредерик (*опустив голову*). Простите, Диана. Я вам верю и так.

Диана (*смотрит на него*). Собачонка, которая глядит из ваших глаз, на этот раз окончательно отбилась от дома. Ей не найти потерянный след.

Фредерик. Если мой брат вас любит, я покончу с собой.

Диана. О, Фредерик, это было бы ужасно. Мы так никогда и не узнали бы наверняка, кто из вас двоих умер. (*На мгновение задумалась.*) Впрочем, вашему брату это было бы только на руку. Он с грустным видом пошел бы на похороны, а потом шепнул бы мне на ухо: «Тсс! Никому ни слова. Это я! Все в заблуждении: с собой покончил Орас». Как по-вашему, что мне ему тогда ответить?